

# KRITIKA --- KULTURA

a refereed electronic journal of  
literary/cultural and language studies

No. 19, August 2012

[kritikakultura.ateneo.net](http://kritikakultura.ateneo.net)

Indexed in MLA International Bibliography,  
Thomson–Reuters (formerly ISI), Scopus, EBSCO,  
and Directory of Open Access Journals



Department of English  
School of Humanities  
Ateneo de Manila University  
Philippines

ISSN 2094-6937

*Kritika Kultura* is an international refereed journal acknowledged by a host of Asian and Asian American Studies libraries and scholars network, and indexed in the MLA International Bibliography, Thomson Reuters (ISI), Scopus, EBSCO, and the Directory of Open Access Journals.

Published twice a year (February and August)  
Open Access

Copyright © Ateneo de Manila University

*Kritika Kultura* is published by the Ateneo de Manila University. Contents may not be copied or sent via email or other means to multiple sites and posted to a listserv without the copyright holder's written permission. Users may download and print articles for individual, non-commercial use only. Please contact the publisher for any further use of this work at [kritikakultura@admu.edu.ph](mailto:kritikakultura@admu.edu.ph).

For flexibility and freedom, authors retain copyright of their work, even as they are urged not to reproduce an exact same version elsewhere.

### **AIMS, FOCUS, AND SCOPE**

*Kritika Kultura* is an international peer-reviewed electronic journal of language and literary/cultural studies which addresses issues relevant to the 21<sup>st</sup> century, including language, literature and cultural policy, cultural politics of representation, the political economy of language, literature and culture, pedagogy, language teaching and learning, critical citizenship, the production of cultural texts, audience reception, systems of representation, effects of texts on concrete readers and audiences, the history and dynamics of canon formation, gender and sexuality, ethnicity, diaspora, nationalism and nationhood, national liberation movements, identity politics, feminism, women's liberation movements, and postcolonialism.

*Kritika Kultura* is interested in publishing a broad and international range of critical, scholarly articles on language, literary and cultural studies that appeal to academic researchers in government and private agencies and educational institutions, as well as members of the public who are concerned with exploring and examining contemporary issues in the complex nexus interconnecting language, literature, culture, and society.

*Kritika Kultura* seeks to promote innovative scholarship that challenges traditional canons and established perspectives and enhance work that bridges disciplinary research around the issues enumerated above, especially in the promising lines of work in Philippine, Asian, Southeast Asian, and Filipino-American studies.

### **INFORMATION FOR AUTHORS**

Please visit [kritikakultura.ateneo.net](http://kritikakultura.ateneo.net).

### **PUBLISHER**

Department of English, School of Humanities  
Ateneo de Manila University  
Loyola Heights, Quezon City, Philippines 1108  
Tel. Nos. +63 (2) 426-6001 loc. 5310 or 5311  
Telefax: +63 (2) 426-6120  
Email: [kritikakultura@admu.edu.ph](mailto:kritikakultura@admu.edu.ph)

## KRIKA KULTURA 19, AUGUST 2012

### GUEST EDITOR

**Joel David**

Inha University, South Korea

Forum Kritika: A Closer Look at *Manila by Night*

### EDITORIAL STAFF

**Maria Luisa F. Torres Reyes**

EDITOR-IN-CHIEF

mreyes@ateneo.edu

**Vincenz Serrano**

SENIOR ASSOCIATE EDITOR

vserrano@ateneo.edu

**Oscar V. Campomanes**

EDITOR (REVIEW ESSAYS)

ocampomanes@ateneo.edu

**Ma. Soccoro Q. Perez**

EDITOR (MONOGRAPH SERIES)

maperez@ateneo.edu

**Mark Anthony Cayan**

ASSOCIATE EDITOR (LITERARY SECTION)

mcayan@gmail.com

**Louie Jon A. Sanchez**

ASSOCIATE EDITOR (COMMUNICATIONS)

louiejonasanchez@gmail.com

**Ivery del Campo**

idelcampo@ateneo.edu

**Mayel Martin**

kritikakultura\_mayel@yahoo.com

MANAGING EDITORS

**Roy Tristan Agustin**

**Francis Sollano**

**Carlo Antonio Rivera IV**

EDITORIAL ASSISTANTS

## INTERNATIONAL BOARD OF EDITORS

**Jan Baetens**

Cultural Studies Institute

Katholieke Universiteit Leuven, Belgium

**Michael Denning**

Yale University, USA

**Faruk**

Cultural Studies Center

Gadja Mada University, Indonesia

**Regenia Gagnier**

University of Exeter, UK

**Leela Gandhi**

University of Chicago, USA

**Inderpal Grewal**

Yale University, USA

**Peter Horn**

University of Witwatersrand, South Africa

**Anette Horn**

University of Witwatersrand, South Africa

**David Lloyd**

University of Southern California, USA

**Bienvenido Lumbera**

National Artist for Literature

Professor Emeritus

University of the Philippines

**Rajeev S. Patke**

Department of English Language and Literature

National University of Singapore

**Vicente L. Rafael**

University of Washington, USA

**Vaidehi Ramanathan**

Linguistics Department

University of California, Davis

**Temario Rivera**

International Relations

International Christian University, Japan

**E. San Juan, Jr.**

Philippine Cultural Studies Center, USA

**Neferti X. M. Tadiar**

Columbia University, USA

**Antony Tatlow**

University of Dublin, Ireland

# TABLE OF CONTENTS

## **FORUM KRITIKA: A Closer Look at *Manila by Night***

Guest Editor: Joel David

- 6 Introduction**  
Joel David
- 14 Bernal as Auteur: Primary Biographical Notes**  
Bayani Santos, Jr.
- 36 Film Plastics in *Manila by Night***  
Joel David
- 70 The Long Take: Passage as Form in the Philippine Film**  
Patrick D. Flores
- 90 To Conform or Not to Conform, That is the Genderqueer Question:  
Re-examining the Lesbian Identity in Bernal's *Manila by Night***  
Libay Linsangan Cantor
- 115 Marcos, Brocka, Bernal, City Films, and the Contestation for Imagery of Nation**  
Rolando B. Tolentino
- 138 *Manila by Night* as Thirdspace**  
Patrick F. Campos

## **LITERARY SECTION: *Manila by Night***

- 166 Ishma**  
Reuel Molina Aguila  
English Translation by Marne Kilates
- 172 Ishmael Bernal's *Manila by Night***  
Transcription and Notes by Joel David  
English Translation by Alfred A. Yuson

## KOLUM KRITIKA

- 273 **Editor's Introduction**
- 274 **Kahulugan, Katotohanan, Katwiran: Pagpapakilala sa Semiotika ni Charles Sanders Peirce**  
E. San Juan, Jr.
- 292 **Si E. San Juan Bilang "Interpretant"**  
Virgilio S. Almario
- 297 **Ang Dapat Mabatid ng Planetaryong Filipino: San Juan versus Almario**  
Charlie Samuya Veric
- 312 **What the Planetary Filipino Should Know: San Juan versus Almario**  
English Translation by Maximino U. Pulan, Jr.

## LITERARY SECTION

- 325 **Excerpts from *Walong Diwata ng Pagkahulog (Eight Muses of the Fall)***  
Edgar Calabia Samar  
English Translation by Sasha Martinez and Mikael de Lara Co
- 336 **Poems from "The Difference Between Abundance and Grace"**  
Christine V. Lao

## NEW SCHOLARS FORUM

- 342 **Discursive Formations and the Ambivalent Nation in Gina Apostol's *The Revolution According to Raymundo Mata***  
Jillian Joyce Ong Tan
- 361 **Once Upon a Time: A Floating Opera**  
**John Barth's Death-Defying Art of Writing**  
Mahsa Hashemi and Farideh Pourgiv